

Le conte de la tourterelle
Pouvoir magique de la musique

XXVII 1 Ἐτερψεν αὐτοῦς ποτε φάττα βουκολικὸν ἐκ τῆς ὕλης φθεγξαμένη. Καὶ τῆς Χλόης ζητούσης μαθεῖν ὅ τι λέγει, διδάσκει αὐτὴν ὁ Δάφνις μυθολογῶν τὰ θρυλούμενα.

2 « Ἦν παρθένος, παρθένε, οὕτω καλὴ καὶ ἔνεμε βοῦς πολλὰς οὕτως ἐν ὕλῃ· ἦν δὲ ἄρα καὶ ᾠδικὴ καὶ ἐτέρποντο αἱ βόες αὐτῆς τῇ μουσικῇ, καὶ ἔνεμεν οὔτε καλαύροπος πληγῆ οὔτε κέντρον προσβολῆ, ἀλλὰ καθίσασα ὑπὸ πίτυν καὶ στεφανωσαμένη πίτυϊ ἦδε Πᾶνα καὶ τὴν Πίτυν, καὶ αἱ βόες τῇ φωνῇ παρέμενον. 3 Παῖς οὐ μακρὰν νέμων βοῦς, καὶ αὐτὸς καλὸς καὶ ᾠδικὸς ὡς ἡ παρθένος, φιλονεικῆσας πρὸς τὴν μελωδίαν, μείζονα ὡς ἀνὴρ, ἠδεῖαν ὡς παῖς φωνὴν ἀντεπεδειξατο, καὶ τῶν βοῶν ὀκτῶ τὰς ἀρίστας ἐς τὴν ἰδίαν ἀγέλην θέλξας ἀπεβουκόλησεν. 4 Ἄχθεται ἡ παρθένος τῇ βλάβῃ τῆς ἀγέλης, τῇ ἥττη τῆς ᾠδῆς, καὶ εὐχεται τοῖς θεοῖς ὄρνις γενέσθαι πρὶν οἴκαδε ἀφικέσθαι. Πείθονται οἱ θεοὶ καὶ ποιοῦσι τήνδε τὴν ὄρνιν, ὄρειον ὡς ἡ παρθένος, μουσικὴν ὡς ἐκεῖνη. Καὶ ἔτι νῦν ἄδουσα μηνύει τὴν συμφορὰν, ὅτι βοῦς ζητεῖ πεπλανημένας. »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf I 23 26)

XXVII

1

τέρπω : charmer, réjouir;

ποτέ (*encl*)¹ : un jour ;

φάττα / φάσσα , ης (ή) : pigeon ramier, tourterelle, colombe

βουκολικός , ή, όν : de bouvier, de gardien de vaches, pastoral ; bucolique ;

βουκολικόν : neutre substantivé : « un chant bucolique »

ὕλη , ης (ή) : le bois, la forêt

φθέγγομαι⁴ : faire retentir ; faire entendre (*aor* ἔφθεγξα)

ζητέω , ᾦ¹ : chercher, rechercher ; + *inf* : chercher à, désirer ;

μανθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα¹ : apprendre, savoir ;

ὅστις , ἡτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif* ὅτω)¹ : *relatif indéfini* : celui qui, celle qui, ce qui ;

λέγω 1 (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα)¹ : dire, raconter;

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα¹ : enseigner, expliquer, instruire, apprendre (+ 2 A);

μυθολογέω , ᾦ : raconter par une légende ;

θρυλέω , ω : raconter sans fin, répéter ; // τὸ θρυλούμενον : ce que l'on va répétant, ce qui est dit communément

2

εἶμι¹ : être ; *en début de phrase* : il y a ;

παρθένος , ου (ή)² : la jeune fille

οὕτω / οὕτως¹ : ainsi, de cette manière; / οὕτω ... ὥσπερ (*second membre parfois s e*) : aussi ... que ;

οὕτω et οὕτως renvoient à Chloé

καλός , ή, όν¹ : beau ;

νέμω³ : faire paître, garder un troupeau ;

βοῦς , βοός (ό,ή) (A τὸν βοῦν)⁴ : bœuf, vache, génisse

ἔνεμε βοῦς πολλὰς οὕτως : légère imprécision ; Chloé garde en effet des brebis...

ἄρα *adv.*¹ : donc ;

ᾠδικός , ή , ό , : habile à chanter

μουσική , ης (ή) : l'art des Muses ; la musique ; l'habileté ;

οὔτε¹ : 1 et pas non plus ; 2 οὔτε ... οὔτε ... : ni... ni...;

καλαύροψ , οπος : le bâton recourbé, la houlette

πληγῆ , ης (ή)³ : le coup

κέντρον , ου (τό) : l'aiguillon
 προσβολή , ης (ή) : l'incitation, l'approche, l'agression
 καθίζω (aor ἐκάθισα) : s'asseoir ;
 ὑπό + A (ὑφ' devant esprit rude) ¹: sous (avec mvt) ;
 πίτυς , πίτυος (ή) : le pin (le dieu Pan en porte une couronne ou un rameau) (D πίτυϊ D pl πίτυσιν)
 στεφανόω , ᾧ ³: couronner
 ᾄδω / ἀείδω (ᾄσομαι , ᾄσα ; impft ᾄδον) : chanter
 Πάν , Πανός (ό) : Pan (A Πᾶνα)
 Πίτυς , Πίτυος (ή) : Pitys (nymphe aimée de Pan ; Borée, jaloux, la précipita d'un rocher ; Gaia transforma son corps en pin, dont les rameaux servent de couronne consacrée à Pan)
 φωνή , ἥς (ή) ³: la voix ;
 παραμένω (aor παρέμεινα) : rester là, rester ; + D : rester auprès de
 τῇ φωνῇ παρέμενον : le datif peut être interprété soit comme complétant le verbe – métonymie -, soit comme un datif de cause (en ce cas, le complément sous-entendu serait la bergère)

3

παῖς , παιδός (ό,ή) ¹: l'enfant ; le garçon ou la fille ;
 μακράν : adv. loin
 ὡς adv comparatif ¹: 1 comme, de même que ; 2 en tant que ;
 φιλονεικέω , ᾧ : 1 rivaliser ; 2 chercher querelle ;
 πρὸς + A ¹: par, de ; // *expr.* : πρὸς βίαν: par force, de force;
 μελωδία , ας (ή) : le chant (humain, en général)
 μείζων , ονος ¹: comparatif de μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand, plus fort
 ἀνὴρ , ἀνδρός (ό) ¹: l'homme
 ἡδύς , ἡδεῖα , ὑ ²: agréable
 ἀντεπιδείκνυμι : montrer à son tour , faire preuve à son tour de
 ὀκτώ : huit
 ἄριστος , η, ον : le meilleur; très bon;
 ἐς + A ¹: dans
 ἴδιος , α, ον + G ¹: propre, particulier
 ἀγέλη , ης (ή) : le troupeau
 θέλω (part aor A θέλω, P θελω) : charmer, ensorceler, séduire
 ἀποβουκολέω , ᾧ : détourner du troupeau

4

ἄχθομαι ⁴: + D : être affligé, fâché de;
 ἄχθεται ... : le récit passe au présent de « narration », ou de « premier plan », avant de retrouver, dans la dernière phrase, un « vrai » présent.
 βλάβη , ης (ή) ³: le tort, le dommage ;
 ἥττα / ἥσσα , ης (ή) : échec, défaite
 ᾠδή , ης (ή) : le chant
 εὔχομαι ²: prier, demander par des prières ;
 θεός , οῦ (ό, ή) ¹: le dieu (la déesse) ;
 ὄρνις , ὄρνιθος (ό,ή) ⁴: l'oiseau (A ὄρνιν)
 γίγνομαι / γίνομαι ¹ (koïnè et ionien), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (inf aor γενέσθαι) ¹: devenir, se transformer en ;
 πρίν ¹: + inf : avant de;
 οἴκαδε ⁴: chez soi, à la maison (avec mvt)
 ἀφικνέομαι , οῦμαι ¹: (ἀφίξομαι , ἀφίκομην , ἀφίγμαι) : revenir ;
 πείθομαι , πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα ¹: se laisser persuader, obéir à

ποιέω , ὤ¹ : faire; + 2 *acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*);
 ὄδε , ἦδε , τόδε (τὸ δέ)¹ : *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci ;
 ὄρειος , α, ον : montagnard, des montagnes ;
 μουσικός , ἦ, ὄν : musicien, chanteur, habile à chanter
 ἐκεῖνος / κεῖνος , η, ο¹ : *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;
 νῦν¹ : à présent, désormais
 ἔτι¹ : encore ; ἔτι καὶ νῦν : encore maintenant
 μηνύω³ : faire savoir, faire connaître ;
 συμφορά , ας (ἦ)¹ : le malheur
 ὅτι *ou* ὅ τι¹ : que (*complétif*) ; le fait que, à savoir que;
 μηνύει τὴν συμφορὰν, ὅτι βοῦς ζητεῖ πεπλανημένας : ὅτι développe τὴν συμφορὰν ;
 sens définitif du part. pft.
 πλανάομαι , ὦμαι : s'égarer

Vocabulaire alphabétique :

ἀγέλη , ης (ἦ) : le troupeau
 ᾄδω / ἀείδω (ᾄσομαι , ᾄσα ; *impft* ᾄδον) : chanter
 ἀνήρ , ἀνδρός (ὁ)¹ : l'homme
 ἀντεπιδείκνυμι : montrer à son tour , faire preuve à son tour de
 ἀποβουκολέω , ὦ : détourner du troupeau
 ἄρα *adv.* ¹ : donc ;
 ἄριστος , η, ον : le meilleur; très bon;
 ἀφικνέομαι , οὔμαι¹ : (ἀφίζομαι , ἀφίκομην , ἀφίγμαι) : revenir ;
 ἄχθομαι⁴ : + D : être affligé, fâché de;
 βλάβη , ης (ἦ)³ : le tort, le dommage ;
 βουκολικός , ἦ, ὄν : de bouvier, de gardien de vaches, pastoral ; bucolique ;
 βοῦς , βοός (ὁ,ἦ) (A τὸν βοῦν)⁴ : bœuf, vache, génisse
 γίγνομαι / γίνομαι¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*inf aor*
 γενέσθαι)¹ : devenir, se transformer en ;
 διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα¹ : enseigner, expliquer, instruire, apprendre (+ 2 A);
 εἶμι¹ : être ; *en début de phrase* : il y a ;
 ἐκεῖνος / κεῖνος , η, ο¹ : *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;
 ἐς + A¹ : dans
 ἔτι¹ : encore ; ἔτι καὶ νῦν : encore maintenant
 εὔχομαι² : prier, demander par des prières ;
 ζητέω , ὦ¹ : chercher, rechercher ; + *inf* : chercher à, désirer ;
 ἡδύς , ἡδεῖα , ὕ² : agréable
 ἦττα / ἦσσα , ης (ἦ) : échec, défaite
 θέλγω (*part aor A* θέλξας, *P* θελχθείς) : charmer, ensorceler, séduire
 θεός , οὔ (ὁ, ἦ)¹ : le dieu (la déesse) ;
 θρυλέω , ὦ : raconter sans fin, répéter ; // τὸ θρυλούμενον : ce que l'on va répétant, ce qui est
 dit communément
 ἴδιος , α, ον + G¹ : propre, particulier
 καθίζω (*aor* ἐκάθισα) : s'asseoir ;
 καλαύροψ , οπος : le bâton recourbé, la houlette
 καλός , ἦ, ὄν¹ : beau ;
 κέντρον , ου (τό) : l'aiguillon
 λέγω 1 (ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα)¹ : dire, raconter;
 μακράν : *adv.* loin
 μαθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα¹ : apprendre, savoir ;

μείζων , ονος ¹: *comparatif de μέγας, μεγάλη, μέγα*: plus grand, plus fort
 μελωδία , ας (ή) : le chant (*humain, en général*)
 μηνύω ³: faire savoir, faire connaître ;
 μουσική , ης (ή) : l'art des Muses ; la musique ; l'habileté ;
 μουσικός , ή , όν : musicien, chanteur, habile à chanter
 μυθολογέω , ῶ : raconter par une légende ;
 νέμω ³: faire paître, garder un troupeau ;
 νῦν ¹: à présent, désormais
 ὅδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci ;
 οἴκαδε ⁴: chez soi, à la maison (*avec mvt*)
 ὀκτώ : huit
 ὄρειος , α, ον : montagnard, des montagnes ;
 ὄρνις , ὄρνιθος (ὄ,ή) ⁴: l'oiseau (A ὄρνιν)
 ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif ὄτῳ*) ¹: *relatif indéfini* : celui qui, celle qui, ce qui ;
 ὅτι *ou* ὅ τι ¹: que (*complétif*) ; le fait que, à savoir que;
 οὔτε ¹: 1 et pas non plus ; 2 οὔτε ... οὔτε ... : ni... ni...;
 οὔτω / οὔτως ¹: ainsi, de cette manière; / οὔτω ... ὥσπερ (*second membre parfois s e*) : aussi ... que ;
 παῖς , παιδός (ὄ,ή) ¹: l'enfant ; le garçon ou la fille ;
 Πάν , Πανός (ὄ) : Pan (A Πᾶνα)
 παραμένω (*aor παρέμεινα*) : rester là, rester ; + D : rester auprès de
 παρθένος , ου (ή) ²: la jeune fille
 πείθομαι , πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα ¹: se laisser persuader, obéir à
 πίτυς , πίτυος (ή) : le pin (*le dieu Pan en porte une couronne ou un rameau*) (D πίτυϊ D pl πίτυσιν)
 Πίτυς , Πίτυος (ή) : Pitys (*nymphe aimée de Pan ; Borée, jaloux, la précipita d'un rocher ; Gaïa transforma son corps en pin, dont les rameaux servent de couronne consacrée à Pan*)
 πλανάομαι , ῶμαι : s'égarer
 πληγή , ης (ή) ³: le coup
 ποιέω , ῶ ¹: faire; + 2 *acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*);
 ποτέ (*encl*) ¹: : un jour ;
 πρίν ¹: + *inf* : avant de;
 πρός + A ¹: par, de ; // *expr.* : πρὸς βίαν: par force, de force;
 προσβολή , ης (ή) : l'incitation, l'approche, l'agression
 στεφανόω , ῶ ³: couronner
 συμφορά , ᾶς (ή) ¹: le malheur
 τέρπω : charmer, réjouir;
 ὕλη , ης (ή) : le bois, la forêt
 ὑπό + A (ὕφ' *devant esprit rude*) ¹: sous (*avec mvt*) ;
 φάττα / φάσσα , ης (ή) : pigeon ramier, tourterelle, colombe
 φθέγγομαι ⁴: faire retentir ; faire entendre (*aor ἔφθεγξα*)
 φιλονεικέω , ῶ : 1 rivaliser ; 2 chercher querelle ;
 φωνή , ης (ή) ³: la voix ;
 ᾠδή , ης (ή) : le chant
 ᾠδικός , ή , ό , : habile à chanter
 ὡς *adv comparatif* ¹: 1 comme, de même que ; 2 en tant que ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: l'homme
 ἄρα *adv.* ¹: donc ;
 ἀφικνέομαι , οὔμαι ¹: (ἀφίξομαι , ἀφίκομην , ἀφίγμαι) : revenir ;
 γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koinë et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*inf aor*
 γενέσθαι) ¹: devenir, se transformer en ;
 διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ¹: enseigner, expliquer, instruire, apprendre (+ 2 A);
 εἶμι ¹: être ; *en début de phrase* : il y a ;
 ἐκεῖνος / κείνος , η , ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;
 ἐς + A ¹: dans
 ἔτι ¹: encore ; ἔτι καὶ νῦν : encore maintenant
 ζητέω , ᾧ ¹: chercher, rechercher ; + *inf*: chercher à, désirer ;
 θεός , οὔ (ὁ, ἡ) ¹: le dieu (la déesse) ;
 ἴδιος , α , ον + G ¹: propre, particulier
 καλός , ή , ὄν ¹: beau ;
 λέγω 1 (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα) ¹: dire, raconter;
 μαθάνω , μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα ¹: apprendre, savoir ;
 μείζων , ονος ¹: *comparatif de* μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand, plus fort
 νῦν ¹: à présent, désormais
 ὅδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci ;
 ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif ὅτω*) ¹: *relatif indéfini* : celui qui, celle qui, ce qui ;
 ὅτι *ou* ὅ τι ¹: que (*complétif*) ; le fait que, à savoir que;
 οὔτε ¹: 1 et pas non plus ; 2 οὔτε ... οὔτε ... : ni... ni...;
 οὔτω / οὔτως ¹: ainsi, de cette manière; / οὔτω ... ὥσπερ (*second membre parfois s e*) : aussi
 ... que ;
 παῖς , παιδός (ὁ,ἡ) ¹: l'enfant ; le garçon ou la fille ;
 πείθομαι , πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα ¹: se laisser persuader, obéir à
 ποιέω , ᾧ ¹: faire; + 2 *acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*);
 ποτέ (*encl*) ¹: : un jour ;
 πρίν ¹: + *inf*: avant de;
 πρὸς + A ¹: par, de ; // *expr.* : πρὸς βίαν: par force, de force;
 συμφορά , ἄς (ἡ) ¹: le malheur
 ὑπό + A (ὑφ' *devant esprit rude*) ¹: sous (*avec mvnt*) ;
 ὡς *adv comparatif* ¹: 1 comme, de même que ; 2 en tant que ;

fréquence 2 :

εὔχομαι ²: prier, demander par des prières ;
 ἡδύς , ἡδεῖα , ὑ ²: agréable
 παρθένος , ου (ἡ) ²: la jeune fille

fréquence 3 :

βλάβη , ης (ἡ) ³: le tort, le dommage ;
 μὴνύω ³: faire savoir, faire connaître ;
 νέμω ³: faire paître, garder un troupeau ;
 πληγή , ἡς (ἡ) ³: le coup
 στεφανόω , ᾧ ³: couronner
 φωνή , ἡς (ἡ) ³: la voix ;

fréquence 4 :

ἄχθομαι ⁴: + D : être affligé, fâché de;
 βοῦς, βοός (ὄ,ή) (A τὸν βοῦν) ⁴: bœuf, vache, génisse
 οἴκαδε ⁴: chez soi, à la maison (*avec mvt*)
 ὄρνις, ὄρνιθος (ὄ,ή) ⁴: l'oiseau (A ὄρνιν)
 φθέγγομαι ⁴: faire retentir ; faire entendre (*aor ἔφθεγγα*)

ne pas apprendre :

ἀγέλη, ης (ή) : le troupeau
 ἄδω / αἰείδω (ἄσομαι, ἦσα ; *impft ἦδον*) : chanter
 ἀντεπιδείκνυμι : montrer à son tour, faire preuve à son tour de
 ἀποβουκολέω, ὤ : détourner du troupeau
 ἄριστος, η, ον : le meilleur; très bon;
 βουκολικός, ή, όν : de bouvier, de gardien de vaches, pastoral ; bucolique ;
 ἦττα / ἦσσα, ης (ή) : échec, défaite
 θέλω (*part aor A θέλω, P θελω*) : charmer, ensorceler, séduire
 θρυλέω, ω : raconter sans fin, répéter ; // τὸ θρυλούμενον : ce que l'on va répétant, ce qui est dit communément
 καθίζω (*aor ἐκάθισα*) : s'asseoir ;
 καλαύροψ, οπος : le bâton recourbé, la houlette
 κέντρον, ου (τό) : l'aiguillon
 μακράν : *adv.* loin
 μελωδία, ας (ή) : le chant (*humain, en général*)
 μουσική, ής (ή) : l'art des Muses ; la musique ; l'habileté ;
 μουσικός, ή, όν : musicien, chanteur, habile à chanter
 μυθολογέω, ὤ : raconter par une légende ;
 ὀκτώ : huit
 ὄρειος, α, ον : montagnard, des montagnes ;
 Πάν, Πανός (ό) : Pan (A Πᾶνα)
 παραμένω (*aor παρέμεινα*) : rester là, rester ; + D : rester auprès de
 πίτυς, πίτυος (ή) : le pin (*le dieu Pan en porte une couronne ou un rameau*) (D πίτυϊ D pl πίτυσιν)
 Πίτυς, Πίτυος (ή) : Pitys (*nymphé aimée de Pan ; Borée, jaloux, la précipita d'un rocher ; Gaia transforma son corps en pin, dont les rameaux servent de couronne consacrée à Pan*)
 πλανάομαι, ὤμαι : s'égarer
 προσβολή, ης (ή) : l'incitation, l'approche, l'agression
 τέρπω : charmer, réjouir;
 ὕλη, ης (ή) : le bois, la forêt
 φάττα / φάσσα, ης (ή) : pigeon ramier, tourterelle, colombe
 φιλονεικέω, ὤ : 1 rivaliser ; 2 chercher querelle ;
 ᾠδή, ης (ή) : le chant
 ᾠδικός, ή, ό, : habile à chanter

Traduction au plus près du texte :

XXVII 1 Ἐτερψεν αὐτούς ποτε φάττα βουκολικὸν ἐκ τῆς ὕλης φθεγξαμένη.

Un jour, une tourterelle qui faisait entendre depuis le bois un chant bucolique les charma.

Καὶ τῆς Χλόης ζητούσης μαθεῖν ὅ τι λέγει, διδάσκει αὐτὴν ὁ Δάφνις μυθολογῶν τὰ θρυλούμενα.

Et, comme Chloé désirait savoir ce qu'elle racontait, Daphnis <le> lui apprend en racontant par une légende ce que l'on va répétant (= ce que tout le monde dit).

2 « Ἦν παρθένος, παρθένε, οὕτω καλὴ καὶ ἔνεμε βοῦς πολλὰς οὕτως ἐν ὕλῃ·

« Jeune fille, il y avait une jeune fille, belle comme toi, et elle faisait paître de nombreuses génisses, comme toi, dans un bois ;

ἦν δὲ ἄρα καὶ ᾠδικὴ καὶ ἐτέρποντο αἱ βόες αὐτῆς τῇ μουσικῇ, καὶ ἔνεμεν οὔτε καλαύροπος πληγῇ οὔτε κέντρον προσβολῇ, ἀλλὰ καθίσασα ὑπὸ πίτυν καὶ στεφανωσαμένη πίτυϊ ἦδε Πᾶνα καὶ τὴν Πίτυν, καὶ αἱ βόες τῇ φωνῇ παρέμενον.

elle était donc également habile à chanter, et les génisses étaient charmées par son art des Muses (sa musique), et elle ne menait paître ni à coups de houlette ni par approche (piqûre) d'aiguillon, mais, s'étant assise sous un pin et s'étant couronnée de pin, elle chantait Pan et Pitys, et les génisses restaient près d'elle à cause de sa voix.

3 Παῖς οὐ μακρὰν νέμων βοῦς, καὶ αὐτὸς καλὸς καὶ ᾠδικὸς ὡς ἡ παρθένος, φιλονεικήσας πρὸς τὴν μελωδίαν, μείζονα ὡς ἀνὴρ, ἠδεῖαν ὡς παῖς φωνὴν ἀντεπεδείξατο, καὶ τῶν βοῶν ὀκτὼ τὰς ἀρίστας ἐς τὴν ἰδίαν ἀγέλην θέλξας ἀπεβουκόλησεν.

Non loin de là un garçon, qui faisait paître des bœufs, lui aussi beau et habile à chanter comme la jeune fille, ayant rivalisé de chant <avec elle>, fit montre à son tour d'une d'une voix plus forte en tant qu'homme (=parce qu'il était un homme), agréable en tant que garçon (idem), et, ayant ensorcelé huit des génisses, les plus belles, pour son propre troupeau, les détourna.

4 Ἀχθεται ἡ παρθένος τῇ βλάβῃ τῆς ἀγέλης, τῇ ἥττη τῆς ᾠδῆς, καὶ εὐχεται τοῖς θεοῖς ὄρνις γενέσθαι πρὶν οἴκαδε ἀφικέσθαι.

La jeune fille est affligée du dommage <causé> à son troupeau (*litt'* : de son troupeau), de l'échec de son chant, et prie les dieux de devenir oiseau avant de revenir à la maison.

Πεῖθονται οἱ θεοὶ καὶ ποιοῦσι τήνδε τὴν ὄρνιν, ὄρειον ὡς ἡ παρθένος, μουσικὴν ὡς ἐκείνη.

Les dieux se laissent persuader, et font d'elle cet oiseau, vivant dans la montagne comme la jeune fille, habile dans l'art des Muses comme elle.

Καὶ ἔτι νῦν ἄδουσα μὲνυει τὴν συμφορὰν, ὅτι βοῦς ζητεῖ πεπλανημένας. »

Et encore maintenant, en chantant, elle fait connaître son malheur, à savoir qu'elle cherche ses génisses égarées.